
ОСОБЕННОСТИ ПОНИМАНИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Чан Тхань Тунг

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-макляя, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена актуальным проблемам изучения русских юмористических текстов. В работе освещены особенности понимания юмористического текста в терминологической структуре лингвокультурологии. Был произведен анализ зависимости понимания юмористического текста от типологии личности.

Ключевые слова: лингвокультурология, юмор, юмористический текст, лингвокультурная ситуация, лингвокультурный универсум, лингвокультурная универсалия, лингвокультурная деталь.

С лингвистической точки зрения текст является совокупностью языковых единиц (предложений), имеющей свою специфику по сравнению с образующими его элементами (Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, А.М. Пешковский, И.А. Фигуровский и др.), высшей коммуникативной единицей, обслуживающей «самые различные сферы жизни общества» [5. С. 33].

Главным условием успешного понимания текста является целостность коммуникативной цепочки: от коммуникативной интенции адресанта через закодированное в вербальной или невербальной форме сообщение до содержания, понятого адресатом, и соответствующей обратной связи. Под пониманием текста имеется в виду не столько уяснение значения отдельных языковых единиц и синтаксических структур, сколько способность уловить суть сообщения — смысл, извлеченный из взаимосвязи пропозиций.

Среди художественных текстов значительную часть занимают тексты юмористического содержания, которые часто носят культурно-специфический и межкультурный характер. Проблема понимания юмористических текстов стала темой исследования многих филологов, психологов и философов. Сценарии и стереотипы, обыгрывающиеся в юмористических текстах, обеспечивают их понимание. Будучи направленными на определенные ситуации, конфликты или индивидуальности, данные тексты нуждаются в адресатах, знакомых с историческими, культурными и социальными особенностями страны.

Ссылаясь на утверждение О.А. Леонтович о том, что «личность использует себя и свое культурное окружение как стандарт для сравнения» [3. С. 178], возможно предположить, что понимание юмористического текста зависит от типологии личности. Конечно, рассматривая проблему понимания юмористического текста, нельзя не указать на собственно языковую компетенцию адресата, которая является одним из основных факторов успешного понимания смысла высказывания вообще. Каждая языковая личность обладает определенным набором знаний

и представлений, которые могут носить как индивидуальный, так и коллективный характер.

При лингвокультурологическом подходе, основным предметом изучения которого является проблема отношения к языку как к системе, воссоздающей в сознании отдельного человека, социальной группы, народности, нации окружающий мир, рассматривается «язык времени» и лингвокультурологическая ситуация. В.М. Шаклеин предлагает идею о моделировании мира путем структурирования в речевых моделях лингвокультурных соответствий, с теоретической точки зрения эта идея отражается в термине «лингвокультурная ситуация» (ЛКС) [8. С. 11]. По его словам, «этнос, социальная группа или отдельный человек моделируют мир не только на материале собственно языка, но и на материале лингвокультурных и лингвоидеологических соответствий — лингвокультурологом и лингвоидеологом, где определенная лингвокультурологема и идеологема являются устойчивыми и характерными для лингвокультурной и лингвокультурологической парадигмы данного этноса» [8. С. 11].

Предложенный В.М. Шаклеиным термин «*лингвокультурный универсум*» (ЛК-универсум), обозначающий реальность, в пределах которой человек создает различные картины мира — этническую, речевую, текстовую, — помогает определить необходимый для восприятия юмористического текста и юмористической культурной ситуации набор фоновых знаний в совокупности с языковыми.

В связи с тем, что на основании лингвокультурного универсума-реальности у индивида создаются определенные лингвокультурные стереотипы, парадигмы мышления, корректное понимание ЛК-универсума приведет к верной рецепции комического как национально-специфичного и социально-специфичного явления.

Национальная специфика культурной ситуации смешного воспринимается индивидом в рамках взаимообусловленных понятий языка и культуры. Взаимодействие информативного (культурно-содержательного) и языкового плана в юмористическом тексте может вызвать трудности в понимании комического противоречия, даже при высоком уровне знания языка, но недостаточном владении данным лингвокультурным универсумом-реальностью.

Юмористические концепты объединяют представителей определенной лингвокультуры, обеспечивая основу взаимопонимания между ними через «сгустки смысла», в которых воплощается дух народа. Концептуальное юмористическое пространство отдельной языковой личности и лингвокультуры в целом организуется в юмористическую составляющую концептосферу, основной характеристикой которой являются возможности совместного «творения смыслов», которые она открывает перед носителями языка.

С позиций межкультурной коммуникации данную концептосферу можно рассматривать в двух направлениях: как взгляд «извне», т.е. анализ концептосферы в целом как выражения национально-культурной специфики определенного народа, и как взгляд «изнутри», попытку проникнуть во внутренний мир представителей разных социальных групп посредством концептов как многомерных образований. Перекрещение идеосфер, основанное на «разделенном знании» представителей

конкретной культуры, а также особенностях национального характера и специфике коллективной языковой личности, своеобразно преломляющей жизненный опыт, создает то смысловое ядро, которое становится базовым для достижения взаимопонимания в юмористических ситуациях внутри данной лингвокультуры.

Однако можно проследить и обратную связь: при восприятии юмористического текста адресат делает шаг к пониманию лингвокультурной ситуации, породившей текст, и — далее — к познанию лингвокультурного универсума.

Кроме того, нужно отметить, что приемы, используемые автором для создания эффекта комического, базируются на концептосфере ЛК-универсума данного периода и социума, значимых для времени написания текста лингвокультурных универсалий.

Лингвокультурная универсалия (ЛК-универсалия), представляющая собой тематически важный элемент действительности, может быть представлена в любом тексте в виде предмета, признака, персонажа, действия. В юмористическом тексте она несет в себе комические признаки данной действительности. Одна из самых блестящих в русской литературе пародий на язык канцелярий — это донос, который у Н.В. Гоголя Иван Иванович подает в миргородский поветовый суд на Ивана Никифоровича: канцелярский синтаксис и стиль перемежаются здесь с бранными словами «от себя», обнаруживающими весь низменный и кляузный склад характера Ивана Ивановича. При восприятии этого текста важно верное понимание такой ЛК-универсалии, используемой автором, как сам донос, отличающийся специфическим языком написания и несущий определенное значение, отображающий характер эпохи.

Похожая универсалия присутствует и в фельетоне А.П. Чехова «Много бумаги (Архивное изыскание)». Здесь нет отдельного лица, которое осмеивалось бы. В этом фельетоне приводится переписка между сельским старостой, председателем уездной сельской управы, приставом, земским врачом, учителем и инспектором народных училищ по поводу закрытия школы из-за скарлатины. Это очерк — сатира на волокиту. Так как Чехов сам был врачом и занимался сельскими училищами, можно не сомневаться, что отраженная ситуация верна и правдива. Лингвокультурная универсалия в тексте с трудом может быть корректно воспринята и понята реципиентами, плохо ознакомленными с общей лингвокультурной ситуацией данной эпохи и в частности с так называемым «делопроизводством». При неточном восприятии достаточно сложно будет уловить комическое противоречие, заложенное в тексте.

В связи с тем, что центральное положение в тексте занимает именно ЛК-универсалия, опору при понимании текста необходима делать именно на восприятие лингвокультурной универсалии. По словам В.М. Шаклеина, «как наиболее важный и непосредственно воспринимаемый компонент текста ЛК-универсалия обращена одновременно и к социальному, идейному содержанию произведения, входя в общую систему универсалий, и к языку» [7. С. 110].

ЛК-универсалии могут быть как включены в текст, так и действовать в качестве своеобразных культурно-смысловых предпосылок. Однако для понимания

юмора, что является одним из показателей высокой коммуникативной компетенции, необходимо выявление комических противоречий, заложенных в тексте. Понимание текста требует осмысления каждой его единицы, понимание комических противоречий текста требует осмысления ЛК-универсалий и выраженных в них или обозначенных ими несоответствий.

Рассмотренное выше понятие ЛК-универсалии приводит к выводу о возможности чрезвычайного многообразия видов ЛК-универсалии по предмету объективизации и по способу расширения их поля. В.М. Шаклеин выделяет понятие «*лингвокультурная деталь*» (ЛК-деталь), которая тяготеет к единичности и может заменять ряд лингвокультурных подробностей, экстенсивна по своему характеру. Тем не менее ученый подчеркивает, что четких границ между понятиями ЛК-универсалии и ЛК-детали не существует [7. С. 110].

Опираясь на исследование В.М. Шаклеина, можно привести следующую квалификацию лингвокультурных деталей на основании выполняемых им функций: 1) ЛК-деталь, создающая зрительный образ времени написания текста; 2) ЛК-деталь, придающая конкретность ситуации создания текста; 3) ЛК-деталь, создающая впечатление достоверности и компетенции описываемого факта или явления путем введения неявного параллелизма: факт описываемого времени — соответствующий ему факт времени создания текста; 4) ЛК-деталь, служащая актуализатором антропоцентричности художественного текста и используемая автором для решения нравственных проблем своего времени на материале времени описываемого — прошедшего или будущего; 5) ЛК-деталь — лейтмотив, служащий для читателя своеобразным способом возвращения от описываемых событий к проблемам современности» [7. С. 58—59].

Рассматривая понимание ЛК-детали как элемента юмористического текста, следует акцентировать внимание на специфике функции, выполняемой лингвокультурологической деталью.

Так, ЛК-универсалия неграмотности некоторых чиновников, докторов и помещиков, невладения ими знаниями, необходимыми для выполнения своих непосредственных обязанностей, составляющая часть ЛК-универсума, картины описываемого времени у Н.В. Гоголя, выражается комической ЛК-деталью обесмысливания речи через усиление внимания к процессу речи за счет ее содержания. В «Ревизоре» уездный лекарь Христиан Иванович Гибнер на все обращенные к нему слова отвечает неопределенным мычанием (издает звук, отчасти похожий на букву «и» и отчасти на «е»), так как «не знает по-русски». Об Акакии Акакиевиче Гоголь сообщает: «Нужно знать, что Акакий Акакиевич изъяснялся большей частью предлогами, наречиями и, наконец, такими частицами, которые решительно не имеют никакого значения».

ЛК-детали, создающие зрительный образ при написании текста, используются при создании образов некоторых комических персонажей. В обрисовке комических характеров берется какое-нибудь одно отрицательное свойство характера, преувеличивается, тем самым на него обращается основное внимание читателя

или зрителя. Именно таким путем созданы гоголевские комические персонажи в поэме «Мертвые души»: Манилов представляет собой воплощение слащавости, Собакевич — грубости, Ноздрев — распущенности, Плюшкин — скупости и т.д.

В связи с тем, что ЛК-деталь рассматривается в терминологии не только как раскрытие какого-либо признака отдельного персонажа, но и как своеобразный фон сюжетного развития, можно сказать, что «ЛК-деталь — именно тот элемент художественного текста, который направлен на возникновение зрительного культурного образа в сознании читателя» [7. С. 65].

Соответственно, понимание ЛК-детали, характеризующей комический образ в тексте, приводит к пониманию комического противоречия. Понимание лингвокультурологической детали актуализирует культурный смысл повествования, т.е. приводит к осознанию ЛК-универсума, что является предпосылкой развития фоновых знаний учащегося.

Итак, рассматривая проблему понимания юмористического текста, нельзя не указать на собственно языковую компетенцию адресата, которая является одним из основных факторов успешного понимания смысла высказывания вообще. Полное понимание юмористического текста происходит тогда, когда адресат обладает сходными знаниями об объекте с адресантом, т.е. с автором текста, различия между их фоновыми знаниями могут становиться причиной сбоев в восприятии. Понимание обусловлено не просто прошлым опытом, извлеченным из памяти, а опытом, который подвергает знания преобразованию сообразно с целевыми установками.

Понимание ЛК-детали, характеризующей комический образ в тексте, приводит к пониманию комического противоречия. Понимание лингвокультурологической детали приводит к осознанию ЛК-универсума через восприятие ЛК-универсалий, которые, в свою очередь, могут быть как включены в текст, так и действовать в качестве своеобразных культурно-смысловых предпосылок.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Афанасьев А.Н.* Народные русские сказки в трех томах. — М., 1957.
- [2] *Гоголь Н.В.* Мертвые души. — М., 1842.
- [3] *Леонтович О.А.* Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. — М., 2002.
- [4] *Леонтьев А.А.* Психофизиологические механизмы речи // *Общее языкознание*. — М., 1980.
- [5] *Маскальская О.И.* Семантика текста // *Вопросы языкознания*. — 1980. — № 6. — С. 30—35.
- [6] *Чехов А.П.* Много бумаги (Архивное изыскание). — М., 2009.
- [7] *Шаклеин В.М.* Лингвокультурная ситуация и исследование текста. — М., 1997.
- [8] *Шаклеин В.М.* Лингвокультурная ситуация: структура и вопросы исторической реконструкции: Дисс. ... д-ра филол. наук. — М., 1997.
- [9] *Щерба Л.В.* О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // *Языковая система и речевая деятельность*. — Л., 1974.

THE PECULIARITIES OF UNDERSTANDING HUMOROUS TEXT IN TERMINOLOGICAL STRUCTURE OF LINGUOCULTUROLOGY

Tran Thanh Tung

Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching

Philological faculty

Peoples' Friendship University of Russia

Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to topical problems of studying Russian humorous texts. The article deals with the peculiarities of understanding humorous text in terminological structure of linguoculturology. We analyzed the dependence of understanding humorous text on reader's personality type.

Key words: linguoculturology, humor, humorous text, linguocultural situation, linguocultural universe, linguocultural universal, linguocultural detail.